

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Шишкова Анастасия Сергеевна**, преподаватель-стажер

**Полесский государственный университет**

Shishkovets Anastasia Sergeevna, trainee teacher

Polesky State University, [shishkovets.a@polessu.by](mailto:shishkovets.a@polessu.by)

**Аннотация.** Статья содержит в себе вопрос о часто появляющихся трудностях перевода экономических терминов, их причину возникновения. Рассматриваются основные виды терминов, а также приемы и способы их перевода.

**Ключевые слова:** термин, язык перевода, словосочетание, прием, экономика, слово, контекст.

Терминология является немаловажным разделом в лексикологии современного английского языка. Под терминологией подразумевается совокупность терминов в той или иной области знаний, которые находятся во взаимной связи и отражают определенные понятия. В свою очередь термин выражается словом или словосочетанием, которое описывает какое-то понятие из определенной области науки и т.д.

На сегодняшний день английский язык употребляется во многих сферах деятельности и экономика не исключение. Развитие экономики или изменения эко-

номической ситуации в мире приводит к появлению новых явлений, что в последующем ставит нас перед фактом возникновения новых терминов или же увеличения контекста их использования.

Латинский язык также играет большую роль в обогащении экономической терминологии английского языка. Через него в терминосистему проникли греческие терминологические элементы и заимствования, сложившие основной корпус терминологии экономики.

Таким образом, терминология в данном направлении улучшается и пополняется. Употребление терминов и слов профессионального общения невозможно, если отсутствуют знания в данной области. Однако мы можем наблюдать употребление некоторых терминов большим количеством людей, которые могут не обладать особыми знаниями в данной сфере, это из-за того, что данные слова вышли далеко за рамки профессиональной лексики и общения и могут использоваться в повседневной речи или при неформальном общении. В данной статье мы рассмотрим основные причины возникновения трудности при переводе терминов профессиональной лексики в области знаний экономики.

Главная задача изучения профессиональной терминологии заключается в успешном формировании межкультурных навыков и коммуникативных компетенций, что играет важную роль в решении профессиональных задач. Исходя из этого, уделяется особое внимание способам усвоения словарной базы. Сегодня выпускникам вузов, чтобы соответствовать требованиям крупных компаний и вести свою профессиональную деятельность полноценно и успешно необходимо владеть терминологией.

Суть терминов заключается в том, что они отличаются от других слов своей информативной насыщенностью и не нуждаются в контексте, так как уже сам по себе является частью специальной терминологии и уже сам несет в себе контекст. Также термин вступает в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами. Взяв за основу наши экономические термины, мы можем сказать, что они представляют большие трудности для студентов при их переводе, так как имеют ряд особенностей.

Следует сразу отметить, что современная лингвистическая наука делит термины на такие группы, как однопереводные и разнопереводные, а с учетом их семантической структуры - на однозначные и многозначные.

К терминам с одним переводом или же абсолютным относятся такие термины, как *patron* 'уважаемый клиент, спонсор', *President* 'Президент', *money* 'деньги', *inflation* 'инфляция'. Данная категория терминов также делится на следующие группы.

1. Интернациональные.
2. Псевдоинтернациональные.

Интернациональные или международные слова, заимствованные из одного источника, имеют графическое и звуковое сходство и, совпадая до некоторой степени по смыслу, составляют как бы общее достояние ряда языков. Чаще всего данные слова выражают научные понятия или общественно-политические. Например, *system*, *constitution*, *diplomacy*.

Псевдоинтернациональные или как еще их называют «ложные друзья переводчика», слова, которые вызывают трудности при переводе и вынуждают принять ложное решение из-за схожести аналогичной формы в родном языке. Это такие слова, как *practical* 'фактический', *prospect* 'перспектива', *replica* 'копия'. Пере-

водя данные слова необходимо не забывать, что схожие формы слова на английском языке и русском не говорят об их эквивалентности, стоит убедиться в этом и не спешить с переводом.

Слова с разными вариантами перевода также вызывают трудности, так как имеют уже выбор перевода, а не просто одно значение. Но определить правильность выбора варианта перевода всегда помогает понимание контекста. Например, возьмем слово *record*, если контекст подразумевает какую-то область труда или же деятельность организации, то мы можем говорить о значении данного слова как 'достижение, рекорд, успех'. Но если мы возьмем контекст информации, где описывается информация о каком-то событии предприятия и т.д. или же информация о человеке, мы можем воспользоваться значением данного слова 'запись, отчет, протокол'. Поэтому очень важно прежде всего обращать внимание на контекст.

Как говорилось уже ранее, термин может быть выражен не просто словом, но и также словосочетанием. Основные сложности перевода вызывают атрибутивные терминологические словосочетания. Атрибутивные терминологические словосочетания представляют собой словосочетания, образованные группами слов, состоящих из определяемых слов и их определяющих единиц. Данные словосочетания помогают передать информацию в более сжатом виде, хоть и имеют определенные особенности при переводе. В работе с атрибутивными словосочетаниями выделяют несколько переводческих приемов.

1. Калькирование.
2. Прием функционального аналога.
3. Экспликация.
4. Прием транскрипции и транслетерации.

Калькирование заключается в переносе слова основных характеристик исходного в языке перевода, то есть пословный перевод словосочетания. Например, *negotiated economy* 'согласованная экономика'. В данном словосочетании мы буквально дословно перевели, сохраняя структуру и связь единиц.

Прием функционального аналога подразумевает передачу терминологическое сочетание на исходном языке в язык перевода, вызывая похожую реакцию со стороны общества. Перевод словосочетание *strike warning* 'предупреждение о забастовке' на двух языках говорит о грядущей проблеме на предприятии, имея разную синтаксическую форму.

Следующий прием экспликации. Данный прием применяется при описании, когда возникает ситуация возможности отсутствия аналогий какого-то явления в языке перевода. Например, термин Перестройка, появившийся в советской реальности в XX веке, на английский язык часто переводится либо как 'restructuring of the state economy' (перестройка экономической системы страны).

Прием транскрипции и транслитерации заключается в полной передаче графической и звуковой формы слова исходного языка. Чаще всего данный прием используется при передачи перевода документов компаний, названий организаций и продуктов, общемировых процессов. Таким образом название крупнейшей корпорации, производимой телефоны и другую технику, Apple будет также переводится и на русский Эппл из-за того, что оно является собственным юридически закрепленным именем, не имеющее аналогов и сторонних интерпретаций.

Также особое внимание отводится неологизмам. Неологизмами являются слова или словосочетания, недавно появившиеся в языке и которые в условиях процес-

сов интернационализации и глобализации незаметно входят в словарный состав языка. Это такие слова как *аудит* 'audit', *ролл овер* 'roll over', *фьючерсы* 'futures', которые пришли к нам из английского языка и активно используемые сегодня в российском экономическом пространстве.

Аббревиатура также может вызвать трудности. Сложность заключается в непонимании, какое конкретно слово стоит за этой буквой, так как множество слов могут начинаться с нее, здесь будут актуальны наше ранее усвоенные знания. В большинстве случаев в экономической аббревиатуре прослеживается динамика сокращения различных сообществ, объединений или же международных соглашений, что в том числе подчеркивает специфику экономических сокращений. Например, BP (bill of parcels), NAMMS (National Partnership of Microfinance Market Stakeholders).

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать утверждение, что из-за непрерывного роста и развития англоязычной терминологии в сфере экономики, многие лексические единицы принимают новые формы, появляются новые значения, синонимический ряд постоянно расширяется. И с этим непрерывным изменением возникновение сложностей перевода неизбежно. Но благодаря применению разных приемов, анализа и необходимых знаний возможность избежания данных сложностей и успешного их решения повышается. Глобальные экономические изменения, которые происходят в мире, являются ведущими аспектами в процессе изменения терминообразования, лексического состава, опираясь на базовый корпус терминов, который уже существуют в любой формирующейся или сформированной системе.

#### **Список использованных источников**

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. - М.: Просвещение, 1995.
2. Янова Е. А. К вопросу о специфике термина // Материалы Международной научной конференции. – М.: МУПК, 2005.
3. Чибисова Е. Ю. Специфика экономических терминов в английском языке // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 8 (15): в 2-х ч. – Ч. I.
4. Golikova, Zh.A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.